

Viaje al país de la esperanza



Mauricio
Chajchir

VIAJE AL PAÍS DE LA ESPERANZA

Mauricio Chajchir



»» EDUNER ««

CHAJCHIR, MAURICIO (1884-1971)

Viaje al país de la esperanza / Mauricio Chajchir ;

1.^a ed.

Paraná : Universidad Nacional de Entre Ríos, UNER, 2017

128 pp. ; 23 x 16 cm

(Cuadernos de las orillas; 13)

ISBN: 978-950-698-411-3

1. Colonización Rural. 2. Autobiografías I. Senkman, Leonardo, prólogo.

II. Riegelhaupt, Elena, liminar.

CDD 920

C U A D E R N O S D E L A S O R I L L A S

Liminar y notas

Elena Riegelhaupt

Presentación

Leonardo Senkman

Transcripción y notas

Alexis Chausovsky

Coordinación editorial

Guillermo Mondejar

Equipo editorial

Manuel Siri

Paola Calabretta

Evangelina Franzot

Colaboró con esta edición: Julio Kovalsky

© Herederos de Mauricio Chajchir, 2018

© EDUNER, 2018

EDUNER, Editorial de la Universidad Nacional de Entre Ríos

Andrés Pazos 406 (E3100FHJ), Paraná, Entre Ríos, Argentina

eduner@uner.edu.ar

www.eduner.uner.edu.ar

Queda hecho el depósito que marca la ley 11 723.

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11 723 y 25 446.

Editado e impreso en Argentina.

ÍNDICE

7	<i>Liminar.</i> Elena Riegelhaupt
17	<i>Presentación.</i> Leonardo Senkman
33	VIAJE AL PAÍS DE LA ESPERANZA
38	Huida de papá
51	En viaje a América
52	Tempestad en alta mar
59	En alta mar
62	En la casa de los inmigrantes
65	En el Hotel Atlántico
72	En una estancia en Villa Mantero
81	La partida a la tierra prometida
100	Las cosechas
104	Epílogo
	<i>Anexo</i>
109	Fotografías
115	Leía en las parvas. <i>Por Juan Chajchir</i>
125	<i>Notas sobre esta edición</i>

Es engorrosa la búsqueda del origen de los antepasados de uno. Mi padre se llamaba Moishe. Yo me llamo Mordejay Bejar, nombre de mi abuelo paterno, y así sigue la nomenclatura varias generaciones atrás. Nacido en Crimea, perteneciente a Krymchak^a ídish, y de habla de ese dialecto.

¿Cuánto hace que ese pequeño núcleo de judíos vive ahí? Según el doctor Gretz^b están ahí desde hace unos dos mil años atrás, es decir, enseguida después de la toma de Jerusalén por Tito.^c

¿Desde qué edad puede un niño captar recuerdos? Trotski pretende en sus memorias que se acuerda de cuando la madre le daba el pecho...

Partimos, pues, de un punto. Me acuerdo de cuando nació Uscher; entonces, mi tío David pegaba en todos los umbrales cierto salmo (tradicción antigua) y yo lo observaba. En aquel entonces me mandaron al *jeider*,^d desde muy tierna edad, el cual

a. Conjunto de pequeñas comunidades judías pertenecientes a la región de Crimea, península situada al sur de Rusia.

b. Conjeturamos que Chajchir se refiere a Heinrich Tzvi Graetz, de seudónimo Gretz (Książ Wielkopolski, Polonia, 1817-Múnich, Alemania, 1891), quien fue uno de los primeros autores modernos en realizar una investigación historiográfica del pueblo judío desde una perspectiva judía.

c. Chajchir se refiere a la conquista, durante la primera guerra judeo-romana, de la ciudad de Jerusalén por parte del Imperio romano en el año 70 d. C. gracias al avance del ejército dirigido por el futuro emperador Tito. El acontecimiento dio lugar a la destrucción del templo de Jerusalén, lo cual se continúa rememorando en la religión judía en los días de Tishá B'Av (novenos días del mes de Av en el calendario hebreo). El historiador Flavio Josefo relató este episodio en *La guerra de los judíos*.

d. Voz ídish que se refiere a la escuela o a un espacio educativo dispuesto para la enseñanza del judaísmo. Su pronunciación en hebreo es *jeider*. Los *jedarim* (plural de

estaba instalado en una colina de la ciudad de Kerch^a que se subía en escalones labrados en la roca. El *jeider* y el *shill*^b ocupaban una gruta. Hablando un día de estas cosas con don Miguel Kipen,^c me dijo que a pocos pasos de ahí, en la gruta contigua, ellos (los socialistas) tenían sus reuniones secretas.

Un día de invierno fui al *jeider*, con pleno sol. Luego se desencadenó un temporal con nieve. Los peldaños de bajada se borraron con el hielo; empecé a bajar agarrándome de la baranda, pero a mitad del camino no podía más. Quedé pegado en la baranda, todo helado... Cuando volví en mí estaba en mi camita calentito, una mujer me había traído en brazos.

No puedo precisar en ocasión de qué era, a mí me prepararon para un sábado en el *shill* con una *aliá*.^d Me subieron a un banquito para alcanzar la Torá.^e Dije las *brujes*^f y leí en la Torá la parte que me correspondía (seguramente de memoria)... y ligué aplausos. Debo agregar que ya en la Argentina de repente

jeider) han tenido gran difusión en Europa en el siglo XVIII y continúan actualmente en espacios de educación judía formal y no formal en todo el mundo.

a. Ciudad ubicada al este de la península de Crimea, en el estrecho que conecta el mar Negro y el mar de Azov.

b. Palabra hebrea que designa a la sinagoga o templo judío.

c. Dirigente socialista nacido en Melitopol, Rusia, en 1878. Llegó a Argentina en 1912 y se asentó en Colonia Clara, Entre Ríos. Fue uno de los impulsores del cooperativismo en Argentina, fundando el Fondo Comunal de Villa Domínguez en 1904 y dirigiendo el periódico *El Colono Cooperador*. Marcos Wortman, Noé Yarcho y Miguel Sajaroff fueron algunos de los activistas políticos con quienes compartió en su causa. Falleció en 1933.

d. El autor se refiere al ascenso de los orantes al lugar de los oficiantes para realizar la lectura de la Torá durante los servicios religiosos del Shabat, el sábado, día sagrado en el judaísmo.

e. Texto fundamental del judaísmo, que representa a la vez la ley imprescriptible, cuya presentación se da en forma de rollos. Contiene la revelación y la enseñanza divina al pueblo judío. Está constituido por cinco partes (Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio), por lo cual se lo denomina también como Pentateuco.

f. Expresión ídich referida a las bendiciones ubicadas al comienzo de la Mishná (ver nota a, p. 90), texto inicial de la *halajá* —ley judía—. Su pronunciación en hebreo es *brajot*, plural de *brajá*.

me veo que leo correctamente en el *sidur*.^a No recuerdo la enseñanza primaria, era muy pequeño.

Vamos a describir la casa en Kerch, una casa de inquilinato con un patio amplio, en el medio un pozo de balde. Nosotros ocupábamos una habitación de las cinco que había. Un día caí enfermo con fiebre, por primera vez (a la segunda la espero algún día...). Entonces mamá fue a buscar un médico; vinieron y... no podía hallar la llave para abrir la puerta. Pero ¡vaya!, un médico ingenioso, con una patada rompió un vidrio de la ventana y entraron.

Otro aspecto tenía cuando nos mudamos más al centro a una casa de altos. Fue una época de apogeo. Se cambiaron los muebles por otros de nogal. En aquel entonces mi padre tenía, además de su negocio de almacén de suelas y anexos, dos sucursales más. Y aquí viene un episodio: en una de las sucursales el encargado quiso defraudar al Viejo. Se trabaron en disputa, el Viejo entró en iras y le arrancó un puñado de barbas al otro. Claro, la cosa se ventiló en los tribunales: aquel, con su manojo de barbas atestiguaba la agresión, y el defensor del Viejo argumentaba que el encargado, al negarle como dueño del negocio, le generó un ataque de ira tal que no pudo controlarse. Pero ganó el Viejo.

Y trataré de hacer rodar la cinta. Fue en la misma época, era un día de invierno: sobre Kerch está nevando, mi mamá está lavando ropa en la antesala, lo que yo admiraba. Ella ponía un balde con nieve al lado del fuego un ratito y obtenía una cuarta parte de agua tibia para lavar. Fregaba la ropa y... lloraba, ¿por qué? El porqué lo supe años después. En el comedor, mientras tanto, papá con

a. Libro de oraciones que tiene por objetivo introducir orden en los rezos de la tradición judía. Existen diferentes versiones según su proveniencia, ya sea ashquenazí —de Europa central, como Alemania, Polonia, así como también de Ucrania y Rusia— o sefaradí —de Turquía y Asiria, pero sobre todo de España—.

otros dos estaban de Simjat Torá,^a vodka y conversación. Claro, al llegar a los oídos de mamá algún plan oscuro, ella preveía algo terrible. Y fregaba la ropa y lloraba...

Nosotros, los hijos de los inmigrantes, poco o nada preguntamos a nuestros antepasados detalles sobre su tierra de origen. Poco pregunté a mis padres sobre esta península misteriosa que se llama Crimea. Poblada de tártaros, el *jān*^b tenía su sede en el pueblito de Bajchisarái,^c en el centro de la península.

Cuentan los lugareños que los rusos para tomar Crimea procedieron así: la península es rica en salinas y proveía de sal a los rusos. La reina Ekaterina^d mandó un día una caravana de *droschkas*^e para cargar ese producto. Entre el heno y las bolsas vacías había escondidos soldados y armamentos, y llegados a Bajchisarái en la sede del *jān* saltaron los soldados en formación de combate... y tomaron la plaza sin combate.

HUIDA DE PAPÁ

¿Y qué pasó después? Los acreedores embargaron los muebles, y también una máquina de coser a mano que había y parte de mercaderías del almacén. Cuando pasó esto, ya papá se había ido

a. Se refiere a la festividad judía que celebra la finalización y el nuevo comienzo de la lectura de la Torá. Es la última fiesta del año judío.

b. Jefe tártaro en turco (kan).

c. Población ubicada al suroeste de Crimea.

d. Chajchir se refiere a la zarina Ekaterina, conocida también como Catalina II o Catalina la Grande, quien nació en Pomerania, actualmente Polonia, en 1729, y falleció en San Petersburgo, Rusia, 1796. Fue la emperatriz de Rusia durante 34 años, entre 1762 y 1796, tomando el poder mediante un golpe de Estado. Amplió los límites del Imperio ruso anexando Polonia y tuvo numerosos conflictos con Austria y Prusia. Hacia 1792 privó de derechos a los judíos y fomentó su reclusión a pequeñas poblaciones del oeste de Rusia, lo cual derivó décadas más tarde en los *pogroms* o pogromos (ver nota b, p. 49).

e. Palabra rusa que significa «trineo».

al otro lado del estrecho, territorio cáucaso.^a Entonces, mamá se puso a vender del almacén lo que quedó, nos ubicó en un rincón del almacén sobre un *kilem* (especie de jergón que ocupamos también acá), y sobre el jergón amamantaba a Uscher.

Después de liquidar todo, volvimos a Karasú Bazar^b en carro, nos alojamos en lo de una tía hermana de papá, que era viuda y pobre pero bastante buena.

Familiares de papá, los que yo he conocido: Pinjas, pelirrubio; Nisim, casado con la hija del *jajam*^c Yisquiari Medina; y David, el *meisinik*.^d Ahí sí que hemos pasado miseria, y noticias de papá no había.

De parte de mamá, he conocido a tres tías: Ester, Lola y Sara. Mi abuelo materno era violinista de oficio, y dotó de un violín a mamá, el cual llegó hasta Rosh Piná,^e y mamá sacaba un *lebedique yanquel*^f en él. Al fin se desencoló y se deshizo.

Y quiero recalcar: lo que cuenta el abuelo a sus nietos, de los años idos, le causa cierta nostalgia... y sigo relatando.

a. Región situada entre Asia occidental y Europa oriental, entre el mar Negro y el mar Caspio. Irán, Turquía, Azerbaiyán y Rusia son algunos de los países que allí se encuentran.

b. Ciudad ubicada en la región de Bilohirsk Raion, al sureste de Crimea, entre Simferópol (ver nota a, p. 42) y Kerch.

c. Palabra hebrea que significa «sabio» o «portador de conocimiento». El *jajam* puede ser considerado como un rabino, ya sea entre los judíos ashquenazís o sefaradís.

d. Conjeturamos que Chajchir se refiere, con escritura en fonética vinculada a la pronunciación ídish, a palabra rusa *mesnik*, que significa «carnicero».

e. Localidad entrerriana fundada por los inmigrantes judíos que, al igual que otro conjunto de poblaciones, se basó en palabras hebreas. Otras colonias se denominaron según los nombres de los estancieros a quienes la Jewish Colonization Association (JCA) del Barón Mauricio de Hirsch (ver nota a, p. 50) compró los campos (San Vicente, Saldoval), de vegetación e insectos (Las Moscas, Achiras), de homenaje al Barón Hirsch (Colonia Mauricio, Clara, Carmel).

f. Chajchir se refiere, con palabras en ídish, a una canción de melodía alegre.